

A Journey with The Ancient Egyptians



رحلة
مع
المصريين
القدماء

احتفالات وأعياد المصريين القدماء Ancient Egyptian Ceremonies and Feasts



مراجعة:

لبنى عبد التواب يوسف

Loubna Abdel Tawab Youssef

تأليف:

بسّام الشّماع

Bassam El Shammaa



دارالمعارف

إشراف :

منى خشبة

تأليف :

بسّام الشّماع

مراجعة :

لبنى عبد التواب يوسف

جرافيك :

على حسن

صابر عثمان

إعداد فنى وتصميم الغلاف :

شريفة أبو سيف

إعداد تحريرى :

سميرة الشهابى

بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة المصرية العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشؤون الفنية

الشماع ، بسام

Ancient egyptian = احتفالات وأعياد المصريين القدماء -

Ceremonies and Feasts / تأليف بسام الشماع؛ مراجعة

لبنى عبد التواب يوسف. - ط ١. - القاهرة:

دار المعارف، ٢٠٠٦

٢٤ ص؛ ٢٧ سم. - (رحلة مع المصريين القدماء؛ ٣).

تدمك ٩ - ٧٠٢٢ - ٠٢ - ٩٧٧

١ - مصر القديمة - تاريخ. ٢ - الحضارة الفرعونية.

(أ) يوسف، لبنى عبد التواب (مراجع)

ديوى ٩٢٢

٧/٢٠٠٦/٤٨

رقم الإيداع ٢٠٠٦/٢٣٠٠٥

تنفيذ المتن والغلاف

بقطاع نظم وتكنولوجيا المعلومات

دار المعارف

الناشر : دار المعارف - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة - ج . م . ع

هاتف : ٥٧٧٧٠٧٧ - فاكس : ٥٧٤٤٩٩٩

E-mail: maaref@idsc.net.eg

مقدمة:

حرصَ المصريُّ القديمُ على الاحتفالِ بعدةِ أعيادٍ سنويًّا، ولذلك احتوتِ السنةُ الفرعونيةُ على عددٍ كبيرٍ من أيام الأعياد، منها أعيادٌ شعبيةٌ ودينيةٌ وزراعيةٌ وعائليةٌ وملكيةٌ. اتَّسمت تلك الاحتفالاتُ - دائماً - بالبهجةِ، وكانت فرصةً للأفراد البسطاءِ أن يشتركوا في طُقوسها. فيوزعُ الخبزُ والمشوياتُ والورودُ على الناسِ، وتدقُّ الطبولُ ويرتدي الشعبُ أحلى الملابسِ الكتانيةِ ويتعطرُ. وكانت كلمةُ فرحٍ بالهيروغليفيةِ تُرسم هكذا  ويظهرُ في آخرِ الكلمةِ منظرٌ لشخصٍ يرفعُ يديه في ابتهاجٍ. وكانت تنطقُ «إههي».

Introduction:

The ancient Egyption was eager to celebrate many festivals every year. The occasions that they commemorated were popular, religious, agricultural, familial or royal. Such celebrations were always festive and happy and they gave the ordinary people the chance to take part in the different rituals. Bread, barbecued food and flowers were handed out to the people who wore their best linen clothes and perfume. The beating of drums was heard every where. All these were signs of joy. The word happy in hieroglyphs was drawn in the following way:



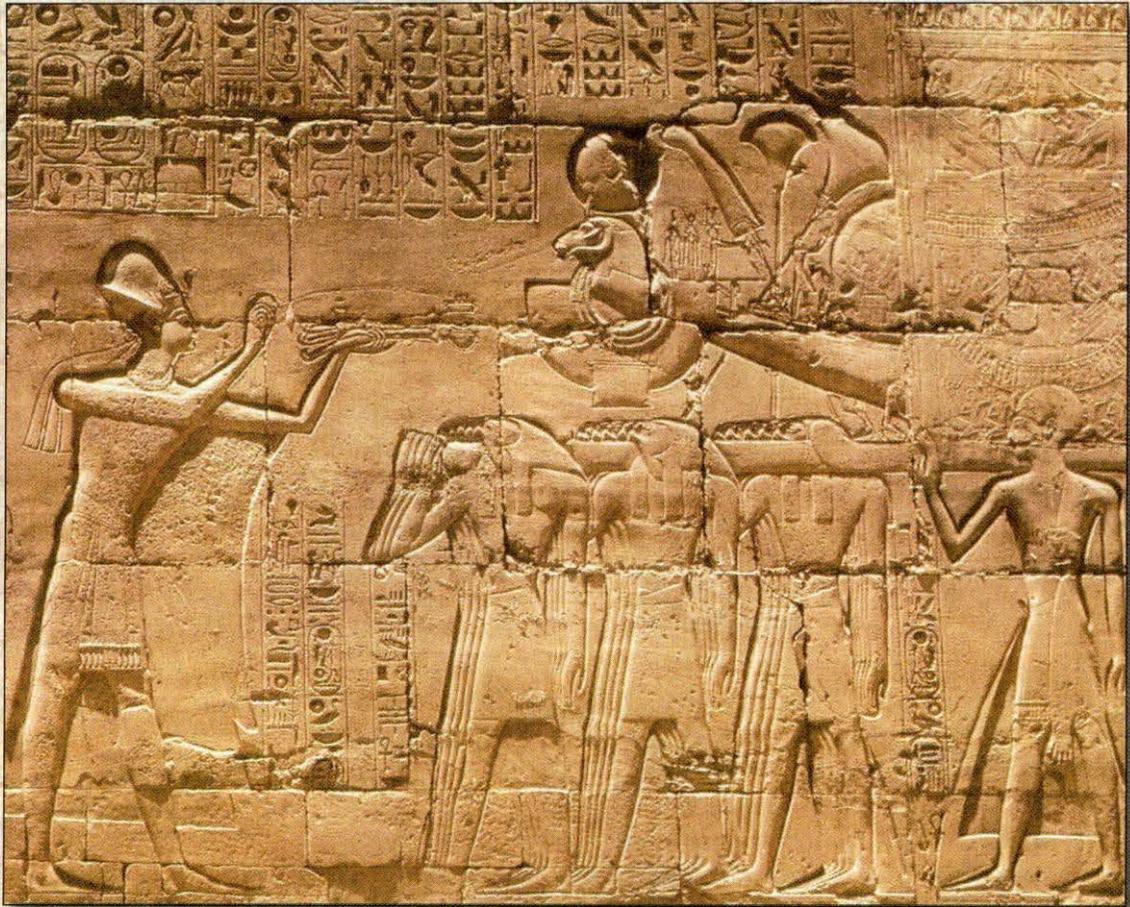
At the end of the word a person can be seen with his hands held up in joy, and it was pronounced "Ihehy".



Ancient Egyptian celebrations الاحتفالات الفرعونية

أعياد دينية:

من أشهر الاحتفالات الدينية السنوية، هو عيد «أوبت» بمدينة الأقصر. وكان ميعاده في الشهر الثاني من موسم «آخت» (وهو موسم الفيضان الصيفي) ويستمر الاحتفال لمدة تتراوح بين أسبوعين وأربعة أسابيع. كان يتم فيها نقل تمثال لآمون (رمز الشمس والحياة) من بيته ومعبده في الكرنك على ظهر قارب مقدس محمول على أكتاف الكهنة في موكب مهيب إلى معبد الأقصر (الذي بُني خصيصاً لهذا الحدث). يتحرك هذا الموكب بين المعبدتين مُحاطاً من الجانبين بصفيين من تماثيل أبي الهول لغرض الحماية.



احتفالية الأوبت The "Opet" festival



Religious festivals:

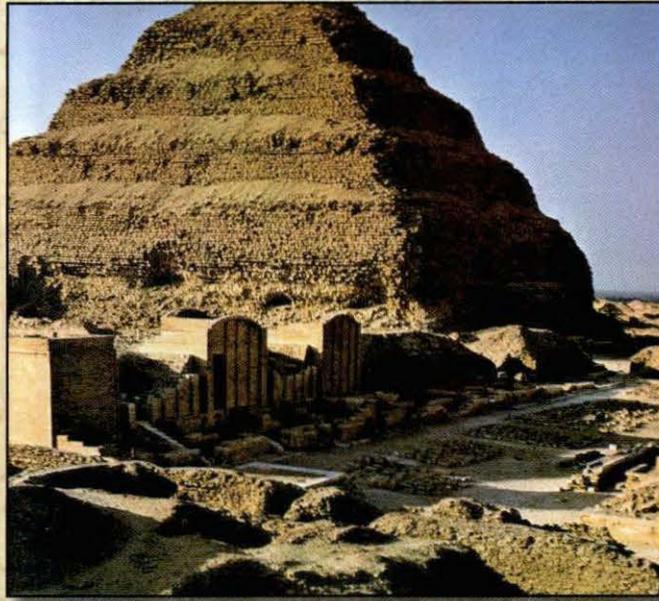
One of the most famous annual religious festivals was "Opet" in Luxor. It was celebrated for two to four weeks during the second month of the "Akhet" season (the summer flood season from the last week of June until September). For this occasion, the statue of Amon (symbol of the sun and life) was transported from his home and temple at Karnak on board a sacred bark and then was carried on the shoulders of the priests in an impressive procession towards the Luxor temple (which was built for this occasion). This parade between the two temples passes through an avenue that has twin sphinxes in a row for protection.



Celebrations and Happiness احتفال وسعادة

أعياد ملكية:

أشهرهم كان «حب- سد». وهو اليوبيل الملكي الذي سوف يتم خلال طقوسه إعادة تتويج الملك. كحاكم مصر العليا والسفلى. والاسم «سد» هو لرب أسطوري على شكل «ابن آوى» له علاقة بالملكة الفرعونية. يتضمن الاحتفال جرى الملك بين علامتين ترمزان لحدود المملكة المصرية، وذلك لتأمين الحدود من أى خطر. من أشهر الأماكن التي شيدت من أجل هذا الاحتفال هي فناء زوسر في سقارة، ومعبد أمونحوتب الثالث في طيبة، وفناء أوسركون الثاني في بوباستين.



فناء ال «حب - سد» بسقارة The "Heb - Sed" court - Saqqarah

Royal Feasts:

The "Heb - Sed" or the "Sed" festival is the most famous royal jubilee during which the king is recrowned as the ruler of Upper and Lower Egypt. "Sed" is the name of a legendary deity in the form of a jackal that is closely connected to the pharaonic kingship. As part of the festivities, the king ran between two sign posts that stand for the borders of the Egyptian Kingdom in order to secure the borders. Among the sites that were established especially for these occasions are the Sakkara courtyard of King Zoser, the temple of Amonhotep III in Thebes and the courtyard of Osorkon II at Bubastis.



أعياد النيل :

قالوا قديماً: إنَّ مصرَ هبةُ النيلِ، وذلكَ لما يأتِي بهِ مِنْ خُصوبةٍ وماءٍ وفيرٍ، يهبُ الحياةَ لكلِّ ماحولِهِ، واعتقدَ الفراعنةُ أنه هُوَ بدايةُ العالمِ ومركزها أيضاً. وأطلقَ عليه لقبَ «حعبي» أو «حابي» روحَ النيلِ، وكانَ يرسمُ على شكلِ شخصٍ بطنه مُنتفخةً تخرجُ مِنْ رأسه أزهارٌ ونباتاتُ النيلِ ولَوثوه بالأزرقِ والأخضرِ. وكانَ المصريُّ القديمُ ينتظرُ الفيضانَ؛ لأنه يأتِي أولاً برواسبِ خضراءٍ ثمَّ غريناً «طمي» أحمر اللونِ يتبقى بعدَ انتهاءِ الفيضانِ فيجعلُ التربةَ خصبَةً وغنيَّةً وجَاهزةً لنثرِ البذورِ وبدايةِ موسمِ الزراعةِ. وأنشدَ الفرعونُ التراتيلَ للنيلِ وفيضانه المفيد قائلاً: «حعبي... الذي يهبُ كلَّ فردٍ الحياةَ... ويأتِي الخيرُ في طريقه».

Nile Feasts:

In the past, they said that Egypt is the gift of the Nile. This is because the Nile brings about fertility and water in abundance which gives life to everything around it. The ancient Egyption believed that the Nile was the origin of the world and the center as well. They gave the Nile the name "Hapy", the Nile spirit. The Nile was drawn in the shape of a person with a big belly and with flowers and the Nile plants stemming from his head. The colours used for the Nile were blue and green. The ancient Egyptian awaited the flood because it brought green vegetation and silt that was deep red in colour. This silt settled after the flood, rendering the soil rich, fertile and ready for planting the seeds at the beginning of the agricultural season. The ancient Egyptian sang hymns to the Nile and the flood saying: "Hapy" gives life to every one and brings about prosperity".



الرب حابي (رب نهر النيل)
The deity "Hapi" (The River Nile deity)

نشيد النيل:

غنى المصرى القديم هذه الأناشيد احتفالاً بالفيضان. والتي يظهر فيها أهمية النيل عند المصرى. يقول النشيد:

(الشكرُ لك يا أيها النيل الذى ينبعُ من الأرض، والذى يأتى ليطعم مصر... الذى يروى المراعى... والذى يُعطى الشرابَ للأماكنِ النَّائيةِ عن الماءِ، وقطراتِ نداءه هى التى تنزلُ من السماء. رب السمك.. صانع الشعيرِ والقمحِ حتى يجعلَ المعابدَ تقيمُ الأعياد. وإذا كانَ شحيحاً ذُمرت البلادُ كلها... وحينما يرتفعُ تبتهجُ البلادُ... وهو الذى يجعلُ الأشجارَ تنمو. أطفالك يصيحون فرحاً بك، والناسُ يحبونك ويشربون الماء... ومن كانَ فى حزنٍ أصبحَ فى ابتهاج، وكلُّ قلبٍ قد ملئ غبطة... أنت أيها النورُ الآتى من الظلام. فالناسُ لا يأكلون اللآزورد الحقيقى (حجر كريم)، فالشعير أحسن. وأخذَ القومُ فى العزفِ لك على العود، والناسُ يُصفقون لك باليد. والشبابُ والأطفالُ يصيحون فرحاً بك. إنك يانعُ أيها النيل، إنك يانع).

The Nile Anthem:

The ancient Egyptians sang hymns to celebrate the Nile flood. These hymns show the importance of the Nile to the Egyptians: "Thanks to you, Oh Nile, you spring from the earth to feed Egypt, to irrigate the fields, and to provide water to dry, distant places. Nile, you are the deity of fish, the manufacturer of barley and wheat. For you the temples hold celebrations. And when the water is scarce, the whole country is in a state of fear. When the water rises the country rejoices and is fragrant. You make the trees grow and the children rejoice in your presence and people love you and drink your water. Whoever is sad becomes happy and every heart is filled with bliss. You are the light that penetrates the darkness. People do not eat lapis lazuli (a precious stone), barley is better. People play the lute for you and clap for you and children laugh noisily to show their happiness when they are close to you. Oh, you Nile are generous, you are generous".

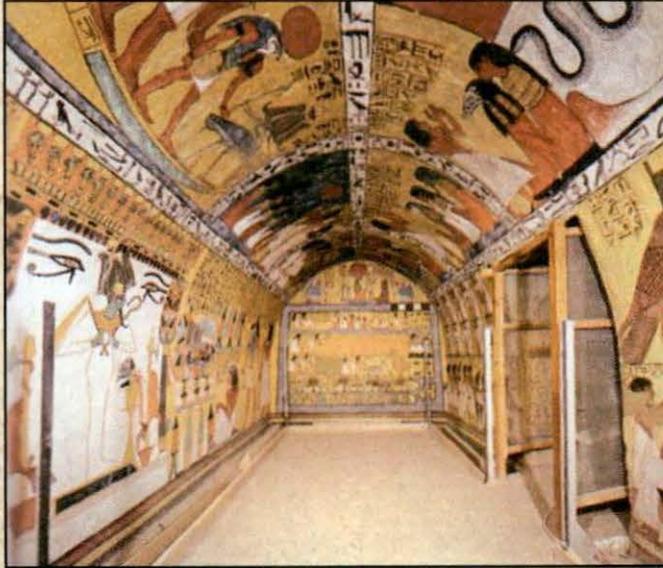


الأغاني والأناشيد على أنغام آلة الهارب.

The songs and anthems are sung accompanied by the rhythm of the musical instrument known as the harp

عيد النقطة:

هُوَ مِنَ الْأَعْيَادِ الشَّعْبِيَّةِ الْفِرْعَوْنِيَّةِ الْقَدِيمَةِ وَالَّتِي مَازَلَتْ بَعْضُ الْقُرَى وَالنَّجُوعِ الْمِصْرِيَّةِ الْجَمِيلَةِ تَحْتَفِلُ بِهَا حَتَّى الْآنَ. تَقُولُ أُسْطُورَةٌ إِيزِيسِ وَأُوزُورِيسِ الْفِرْعَوْنِيَّةُ. إِنَّهُ عِنْدَ وَفَاةِ أُوزُورِيسِ بَكَتْ زَوْجَتُهُ الْوَفِيَّةُ إِيزِيسُ حُزْنَاً عَلَى فِرَاقِهِ.. وَعِنْدَمَا سَقَطَتْ أُولُ دَمْعَةٍ مِنْ عَيْنِ إِيزِيسِ الْجَمِيلَةِ أَدَّتْ إِلَى فَيضَانِ نَهْرِ النَّيْلِ. وَلِذَلِكَ يُطْلَقُ الْمِصْرِيُّونَ الْآنَ عَلَى هَذَا الْإِحْتِفَالِ عِيدُ النَّقْطَةِ، وَالنَّقْطَةُ هُنَا هِيَ الدَّمْعَةُ الَّتِي ذَرَفَتْهَا إِيزِيسُ. وَيَبْدَأُ الْإِحْتِفَالُ فِي الْقُرَى فِي شَهْرِ بَوُونَةَ يَوْمُ وَصُولِ الْفَيضَانِ الصَّيْفِيِّ.



أوزوريس على اليسار.
Osiris on the left

The Drop Feast:

This is one of the ancient Egyptian feasts that was celebrated by the common people. It is still being celebrated by some beautiful Egyptian villages until today.

The ancient Egyptian legend of Isis and Osiris said that when Osiris died, his loyal wife Isis cried mourning his loss. The first tear from the eye of beautiful Isis caused the Nile to flood. This is why the Egyptians today call this feast "The Drop feast" referring to the tear that Isis dropped. The festivities start in the Egyptian villages on the day the summer flood begins (the month of Baouna).



تحية لأوزوريس من عائلة مصرية.

A salutation to Osiris from an Egyptian family

أعياد زراعية:

كان عيد «شمو» من أروع الاحتفالات الشعبية الفرعونية. و «شمو» هو فصل الربيع والحصاد، حيث كانت تخرج العائلات المصرية من جميع الطبقات في رحلات ترفيهية إلى الحقول الخضراء حاملة سلال الطعام والورود المتفتحة. وكانت هناك تراتيل وأناشيد تُعبر عن ابتهاج المصريين بتلك المناسبة. ومن الأطعمة التي كان يأكلها المصري في هذا العيد البيض الملون والخس والسّمك المجفّف المملّح والبصل الأخضر. وما زال المصريون يحتفلون بهذا العيد تحت المسمّى العربى «شَمُّ النَّسِيمِ». كلمة «شَم» هنا في الأصل كانت «شمو» اسم العيد بالهيروغليفية.



رحلة ترفيهية مصرية.

An Egyptian on a leisurly trip

Agricultural Feasts:

The "shemu" feast was one of the most marvelous festivals celebrated by the common people in ancient Egypt. "Shemu" was the name of the spring and harvest season. During that time, the Egyptian families belonging to all social classes went out on picnics in the fields with baskets of food and flowers. There were special hymns and songs that the Egyptian sang to express their joy. On this occasion, Egyptians ate boiled eggs after colouring them, lettuce, dry salted fish and spring onion. Egyptians call this feast Sham El Nessim (smelling the breeze) and still celebrate it today. The origin of the word "sham" in the name of the feast (which arbitrarily corresponds with the Arabic word that means to smell) is the hieroglyphic name of the ancient Egyptian spring season.



أطعمة المصريين القدماء.
Ancient Egyptian food

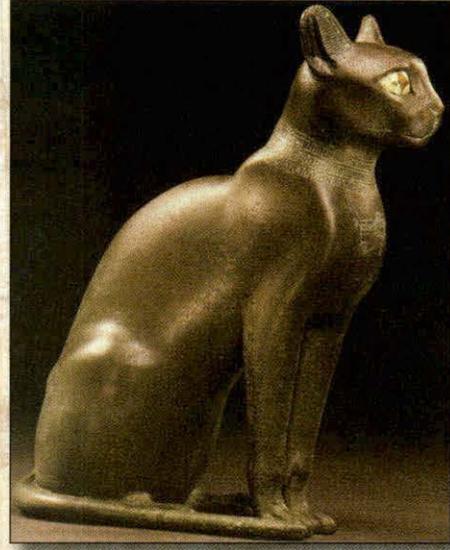
عيد القطة:

كانت القطة المصرية مقدسة، ولذا سُيِّدَتْ لها مَعَابِدُ فِي بُوبَاسِطَةَ بِالزَّقَاذِيْقِ، وَكَانَ اسْمُهَا «بَاسْتَت»، فِي حِينِ كَانَ لَفْظُ قَطَّةٍ بِالهِيرُوغْلِيْفِيَّةِ هُوَ «مِيَاو». وَكَانَتْ «بَاسْتَت» بِالنِّسْبَةِ لِلْفَرَاعْنَةِ رَمَزَ الْحَمَايَةِ وَعَيْنَ لِلشَّمْسِ وَأَبْنَتَهَا، وَأَيْضًا تَمَثَّلُ الْوَدَاعَةَ الْهَادِئَةَ وَالْبَهْجَةَ وَالْفَرَحَ. وَكَانَ الْإِحْتِفَالُ بِهَا مُرْتَبِطٌ بِعُودَةِ الْفِيضَانِ وَالتَّخْلِصِ مِنَ الشَّرِّ، وَلِذَلِكَ كَانَتْ تُرَسَمُ عَلَى قَوَارِيرِ الْعَامِ الْجَدِيدِ الَّتِي كَانَتْ تُصْنَعُ خَصِيصًا لِلْمِيَاهِ الْجَدِيدَةِ لِلْفِيضَانِ. وَقَدْ تَمَّ تَحْنِيْطُ جَسَدِهَا، وَوُضِعَ فِي صَنَادِيْقٍ عَلَى شَكْلِ قَطَّةٍ كَنُوعٍ مِنَ الْإِحْتِرَامِ وَالتَّبْجِيلِ.



القطة ترح.

A cat having fun



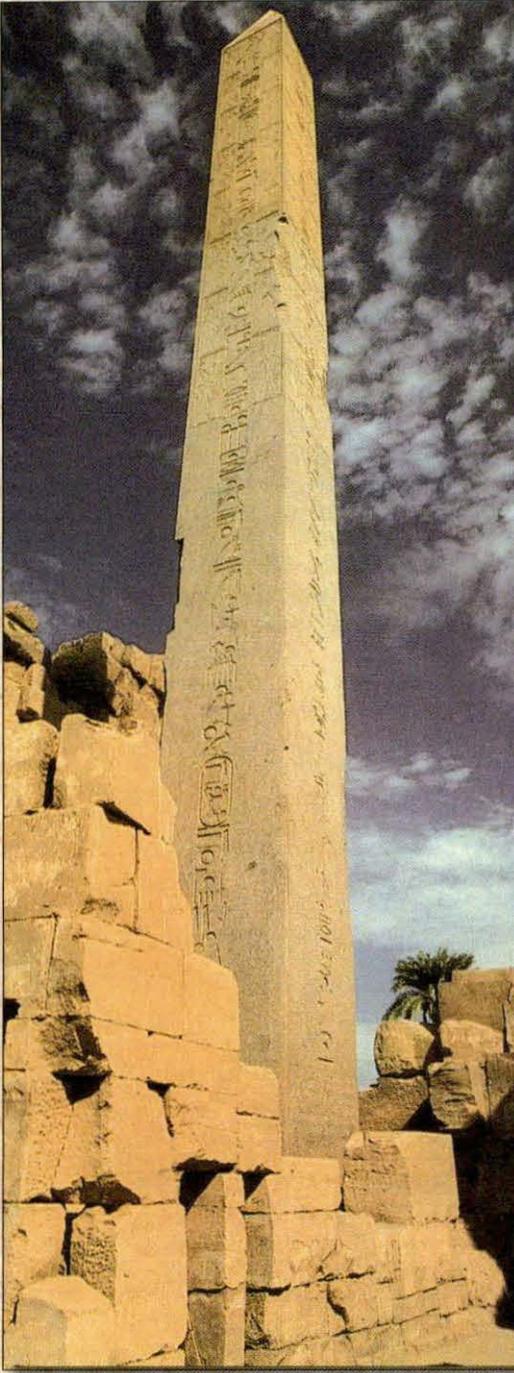
القطة الفرعونية المقدسة.

The pharaonic sacred cat

The cat feast:

The Egyptian cat was sacred in ancient Egypt . Special temples were built for the cat in Bubastis in Zakazeek (in the Nile Delta). In hieroglyphics, the sacred cat was called "Bastet" but the ordinary cat was called "Miaow". For the ancient Egyptians, Bastet was the symbol of protection, and the eye of the sun and the daughter of the sun as well. This cat also represented calm, gentility, joy and the happiness. Holding a celebration for the sacred cat was related to the return of the flood and getting rid of evil. This is why this cat was drawn and carved on the new year jugs that were made especially for the fresh water of the flood. The body of the sacred cat was mummified and placed in cat- shaped coffins as a sign of respect and veneration.

عيد المسلة:



مسلة الملكة حتشبسوت بمعبد الكرنك.

The Hatshepsut obelisk at Karnak Temple

الأراضي، طويل العمر، وسيد الاحتفالات» وبداية من العام الثلاثيني لحكمه، وكل ثلاث سنوات، كان يتم الاحتفال بالتجديد في عيد كبير.

المسلة هي (القائم الحجري) الذي كان يضعه المصري القديم في معابده وأمام أضرحتها كرمز ديني له علاقة بأشعة الشمس التي سوف تهب الحياة. نُحِتَت المسلات من حجر الجرانيت الوردي الأسواني وأيضاً الحجر الجيري على شكل إبرة كبيرة. وتزن المسلات عدة أطنان فمثلاً وزن مسلة الملكة حتشبسوت بمعبد الكرنك وصل إلى ٣٢٥ طن. ولكن أضخم وأطول وأثقل المسلات في التاريخ المصري هي المسلة الناقصة بأسوان (وسُميت هكذا لأنه لم ينته من العمل فيها، وهي مازالت مُلتصقة بأرض محاجر أسوان الجرانيتية) وقد وصل وزنها إلى ١١٦٣ طن! وكان من أهم مظاهر عودة الملك منتصراً من معركة حربية، أو الاحتفال بعيد اليوبيل الملكي تشييد مسلة. أهم مثال لاحتفالات المسلة هما المسلتين اللتين أقامهما الملك المنتصر تحتمس الثالث بمعبد الكرنك بعد عودته مُظفراً من معاركه في آسيا، وقد نُحِتَت هذه الجملة على المسلة: «ملك يغزو كل

The obelisk feast:

The obelisk is a four- sided shaft of stone tapering to a pyramid apex that the ancient Egyptians placed in their temples and in front of their tombs as a religious symbol that is closely related to the sun rays that give life.

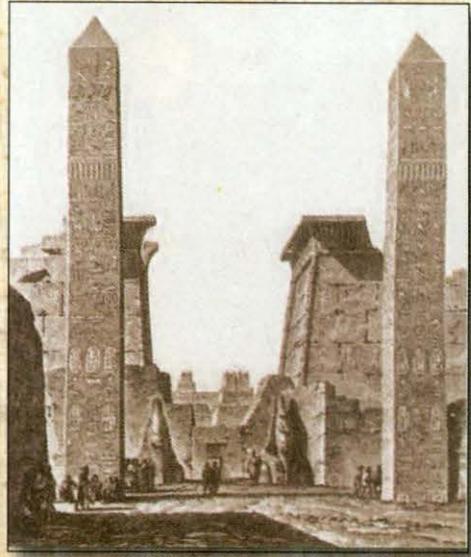
Obelisks were carved of the pink coloured granite of Aswan and of limestone in the form of a huge needle.

Obelisks weigh many tones. The obelisk of queen Hatshepsut in the karnak temple, for example, weighed 325 tons. The greatest, heighest and heaviest obelisk in the history of ancient Egypt is the "unfinished obelisk" in Aswan. (It has this name because the work on it was not accomplished and it is still attached to the ground of the Aswan granite quarries). It weighed about 1163 tons.

Erecting an obelisk was one of the important festivities that marked the victorious return of the king from a war or the celebration of a royal jubilee.

The most important example of the obelisk feast was the erection of the two obelisks by the victorious king Tutmosis III at the Karnak temple after returning from his battle in Asia. The following statement was carved on the obelisk:

"The King that conquers all lands, has a long life and is the lord of Jubilees". This big feast was celebrated after the thirtieth year of a king's reign and every three years thereafter.



صورة نادرة لمسلتي معبد الأقصر.

A rare picture of the two obelisks of Luxour Temple



كعك العيد Feast Cakes

كعك العيد:

برع المصري القديم في صناعة الكعك وأرغفة الخبز المخصصة في أوقات الأعياد. كان يطحن القمح في أرحية مصنوعة من الحجر حتى يتحول لدقيق، ثم يخلطه مع السمن والعسل (الذي كان يستخرجه من النحل). ثم يقلبه فوق النار فينتج عن هذا عجينة طرية سهلة التشكيل. ثم يتم حشوها بالتين أو البلح المعجون (العجوة) ثم بعد ذلك يزينها من الخارج بوضع الزبيب وقطع الفاكهة المجففة.

ونلاحظ أن الخبز المصري والكعك كانا على شكل حيوانات ونباتات ونجوم وأشكال هندسية.



عمل الكعك.
Making Cakes

Feast cakes:

The ancient Egyptians were skilled in baking cakes and special loaves of bread for feasts. They would grind the wheat in grinders made out of stone and turn it to flour.

They would then mix the flour with butter and honey (from bees) and stir it on a fire. The result is a soft dough which is easy to shape. They would then stuff the dough with pressed dates (date paste) or figs and decorate it with raisins and dry fruits.

The ancient Egyptian made cakes in the shape of animals, plants, stars, geometrical and ornamental designs.

هل أنت قوى الملاحظة؟

- فى الصورة مظاهر احتفالات فرعونية هل تستطيع أن تُحددها؟ (أنظر الى المقلوب)

Are you a good observer?

- In the picture, there are some features of ancient Egyptian celebrations, can you pinpoint them? (The Answer is upside-down)



- 1- Seated lady in the front is served a drink.
١- يقدم للسيدة الخالسة فى القدمة الشراب.
- 2- Second seated lady is enjoying a lotus flower by smelling it.
٢- تستمتع السيدة الخالسة الثانية بزهية لوتس عن طريق شمها.
- 3- Both seated ladies are wearing beautifully decorated head bands.
٣- السيدتان الخالستان يرتديان شريطاً حول الرأس مزججاً بجمال.
- 4- Both seated ladies are wearing small cone shaped containers of perfume.
٤- السيدتان الخالستان يرتديان وعاءاً صغيراً مخروطياً من الخزف.
- 5- They are wearing big round earrings and white linen clothes.
٥- يرتديان اقراناً كبيراً مستديراً وملابس من الكتان الأبيض.

Right or wrong?

Answer the following questions by writing right or wrong next to the question:

1- The historian Herodotus was the first who said "Egypt is the gift of the Nile".

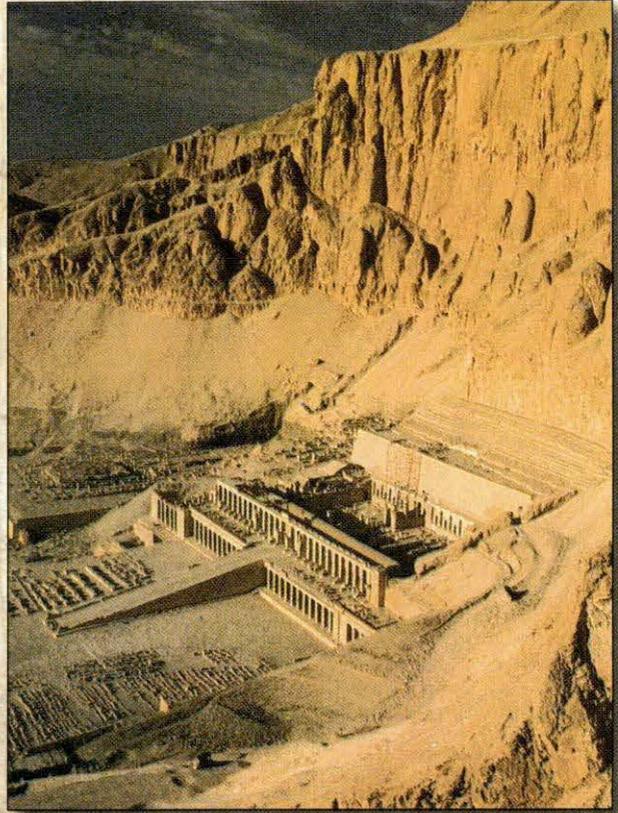
2- In their celebrations of the River Nile, the ancient Egyptian sacrificed a beautiful girl.

3- When there was a fire in his house, the first thing the ancient Egyptian cared about was his cat.

4- The ancient Egyptians trained the tigers to protect their possessions and tombs.

5- All the people of ancient Egypt were allowed to enter the sacred temples.

(The Answer is upside-down)



معبد مقدس.

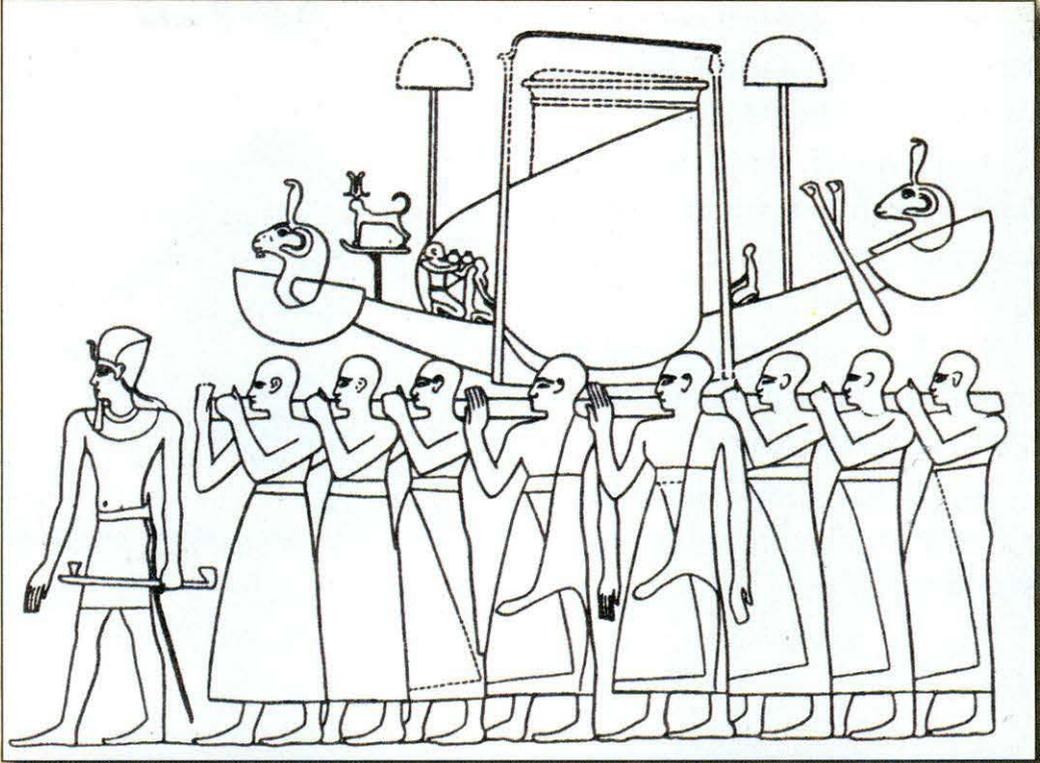
A Sacred Temple

- and their families.
- royalty, the noble people, priests, high ranking officials, men in the king's court
- 5- **Wrong.** Only a few common people were allowed to enter the sacred temples:
- 4- **Wrong.** They trained the baboon for this task.
- 3- **Right.** The ancient Egyptian cared a great deal about his cat.
- in the Nile during the time of the flood.
- Egyptian decorated and dressed crocodiles with colorful clothes and threw them
- 2- **Wrong.** There were no human sacrifices to the River Nile, but the ancient
- 1- **Wrong.** The historian "Heacataeus" was the first one who said this.



لَوْنُ الموكبِ:

هذا هو رسمُ لموكبِ الاحتفالِ بالمركبِ المقدسِ لآمون (الشمس) لَوْنُ جلدِ الكهنةِ باللَّونِ البنى الغامقِ والملابسِ بالأبيضِ الناصعِ (لأنها كانت مصنوعة من الكتان المصرى)، ورأسُ الكبشِ فى مقدمة القاربِ بالذهبِ.



الاحتفالات والأعياد فى مصر الفرعونية .

Colour the procession

This is a drawing of the celebration procession of the Amon (the sun) sacred boat. Colour the body of the priests in dark brown and the clothes in bright white because they were made of Egyptian linen. Colour the head of the ram in the front of the boat in gold.